

a-part
festivalinternational
dartcontemporain
alpillesprovence

a-part
festival international
dart contemporain
alpi les provence

2015 - 2019

Les Baux-de-Provence, Paradou,
Saint-Étienne du Grès, Saint-Rémy-de-Provence,
Tarascon, HORS LES MURS : Marseille.

www.festival-apart.org

sommaire

5	Dix éditions a-part , résolument à part par Leïla Voight
13	Les dix affiches a-part par Gérard Fromanger
26	Ce qui restera a-part par Ariel Kyrou
30	Dix ans déjà ! par Élisabeth Couturier
35	Un festival à part, le Festival a-part ! par Michel Fenard
37	a-part au village, une intégration réussie par Jean Mangion
40	Une résidence a-part par Guillermo S. Quintana
43	Stagiaire a-part par Gabriel Gontier
44	Témoignage de festivalière par Sandrine Huyard
46	Artiste a-part par Grimanesa Amorós
48	Surmonter mes peurs par Diana Castillo Castro
50	Défier le temps par Jean Gautier
52	Pour le silo, pour les Alpilles ! par Leïla Voight
55	Entre <i>street art</i> et art impliqué par Ciyó
56	Un véritable livre d'images à ciel ouvert par Alain Chapuis
62	Catalogue des artistes a-part 2015 - 2019
188	Le Pavillon de l'Exil / Escale 02 / Marseille
192	La danse
195	Les performances
203	Les discussions
210	Les projections
216	Entre clins d'œil et clôture d'un cycle
220	Rencontrer et découvrir de nombreux artistes par Michèle et Jimmy Roze
225	Les Amis d' a-part par Frédérique Gachet
228	Les ventes aux enchères a-part
230	Pour soutenir les artistes et le festival
232	Les partenaires
235	Index des artistes 2010 - 2019
239	Remerciements / crédits

Témoignage de festivalière

Le Festival **a-part** est avant tout une expérience de partage. Un espace-temps différent, où l'unique est accessible à qui veut le voir. Il m'a fallu batailler pour y avoir accès ; une journée entière consacrée à sillonner les Alpilles ! À l'issue d'un véritable jeu de piste, enfin nous sommes tombées, ma co-pilote et moi, sur cette petite troupe d'esprits libres, vivant hors des frontières de l'ordinaire. C'était il y a huit ans exactement. Huit éditions. Chacune a été différente, chacune a laissé son empreinte, en moi et chez moi. Le défi de festivalière qui m'attend à présent consiste à résister à la tentation de céder à la nostalgie, pour continuer à me nourrir de tous ces liens privilégiés tissés avec les artistes et les amateurs d'art, pour inventer ma propre matière, celle qui va contribuer, je l'espère, dans les années à venir, à servir ce Festival international sans cesse réinventé.

Si vous entendez parler de notre communauté, répondez à l'appel sans hésiter !

Sandrine Huyard (premier rang à gauche) lors d'une discussion **a-part**, 2015
Place Charloun Rieu, Paradou © A3-art





Entourée de festivaliers, **Marie Piselli**, dédicace, 2017
23 rue de la République, Marseille © A3-art

Testimony of a festival-goer

Festival **a-part** is, more than anything, a sharing experience. A different space-time, where the exclusive is available to anyone who wants to see it. I did struggle to get to it though, a whole day spent crossing the Alpilles! At the end of a real treasure hunt, my co-pilot and I finally found this small group of free spirits, living outside of the limits of the ordinary. This was exactly eight years ago. Eight editions. Each one of them different, each one of them made an impression on me and in my home. The challenge that awaits me as a festival-goer is to resist the temptation of becoming nostalgic. I want to continue enriching my soul out of all these special bonds formed with artists and art lovers so I can invent my own material that will, hopefully, contribute in the years to come to serving this international Festival that never fails to reinvent itself.

If you hear about our community, do not hesitate to join us!

Testimonio de aficionada al Festival

El Festival **a-part** es, antes que nada, una experiencia para compartir. Un espacio-tiempo diferente, donde lo singular está ahí presente para quien quiera verlo. Me costó trabajo acceder a él; ¡un día entero dedicado a recorrer los Alpilles! Al final de un verdadero juego de pistas, finalmente encontramos, mi copiloto y yo, a este pequeño grupo de espíritus libres, viviendo fuera de las fronteras de lo ordinario. Fue hace exactamente ocho años. Ocho ediciones. Cada una fue diferente, cada una dejó su huella, en mi persona y en mi hogar. El desafío de asistente fiel al Festival que me espera ahora, consiste en resistir a la tentación de ceder a la nostalgia, para continuar alimentándome de todos estos vínculos privilegiados tejidos con los artistas y con otros amantes del arte, para inventar mi propia materia, que espero va a contribuir en los años por venir a servir a este Festival internacional que se reinventa sin parar.

Si escuchan hablar de nuestra comunidad, ¡respondan a la llamada sin dudar!

Sandrine Huyard, festivalière

Artiste a-part

En tant qu'artiste, j'ai eu l'honneur de participer à de nombreux festivals et foires à travers le monde. Chacun a une identité et une vision curatoriale uniques. Depuis 2011, j'ai participé à plusieurs éditions du Festival a-part et c'est à chaque fois une nouvelle expérience. Le Festival se déroule dans les magnifiques Alpilles, en Provence. Les œuvres et installations sont réparties dans plusieurs villages, ce qui incite les visiteurs à explorer les environs et à dialoguer avec les différentes œuvres, artistes et communautés. Plutôt que d'être regroupées dans une seule ville, les œuvres d'art sont intégrées dans un territoire, ce qui offre des expériences vraiment originales à l'amateur d'art. Les lieux d'exposition changent aussi chaque année, faisant du Festival une expérience nouvelle à chaque visite. Je suis toujours impressionnée par la vision curatoriale, la gestion de la logistique, l'attention portée aux détails et le professionnalisme de l'équipe a-part. Chaque année, le Festival rencontre un grand succès.

Leïla Voight, Grimanesa Amorós, Diana Castillo, 2015
Espace d'Art, Paradou © A3-art





Grimanesa Amorós, Leïla Voight, 2017
19 rue de la République, Marseille © A3-art



Grimanesa Amorós, 2016
Couvent des Ursulines, Tarascon © Festival a-part/Bernard Lecointe

a-part artist

As an artist, I've had the honor of participating in numerous festivals and fairs around the world. Each one has a unique identity and curatorial vision. Since 2011, I've been participating in the **a-part** Festival, and every year at the Festival has been a fresh new experience. The Festival takes place in the beautiful Alpilles of France, where the varying artworks and installations are spread throughout the region, prompting visitors to explore the surrounding area and engage with all the different artworks, artists, and communities. Rather than being confined in one city, the artworks are integrated within the surrounding area, which offers more original experiences for the viewer when it comes being engaged with the art. The site locations shift every year, making the Festival feel like a fresh experience every time you go. I'm always impressed by the curatorial vision, management of logistics, attention to detail, and professionalism displayed by the **a-part** team, and every year is a great success for the Festival.

Artista a-part

Como artista, he tenido el honor de participar en numerosos festivales y ferias alrededor del mundo. Cada uno tiene una identidad y una visión curatorial que le son propias. Desde 2011, he participado en el Festival **a-part**, y cada año el Festival ha sido una refrescante nueva experiencia. El Festival se lleva a cabo en los bellos Alpilles en Francia, donde diferentes obras de arte e instalaciones se colocan en diferentes partes de la zona, incitando a los visitantes a explorar los alrededores y a interactuar con las diferentes obras de arte, artistas y comunidades. En lugar de estar confinadas en una ciudad, las obras de arte se integran con los alrededores, lo que ofrece experiencias originales para los visitantes cuando se trata de conectarse con el arte. Las locaciones cambian cada año, haciendo que el Festival se sienta como una experiencia fresca cada vez que uno va. Estoy siempre impresionada por la visión curatorial, el manejo de la logística, la atención al detalle y el profesionalismo mostrado por el equipo de **a-part**, y cada año es un gran éxito para el Festival.

Grimanesa Amorós, artiste

Remerciements

Comme toujours, une fois les pages du catalogue tournées, il reste forcément en mémoire ceux que l'on cite et ceux qui restent dans l'ombre. Les bénévoles discrets, les assistants d'artistes et de partenaires, les parents et amis, petites mains indispensables, tous réunis, tous cités silencieusement ici et là dans les textes et les photos, auxquels on pense et que l'on voit sans les nommer un à un... Sans eux pas de Festival, pas de catalogue ! Qu'ils soient donc ici plus spécifiquement remerciés. Et pour que la liste soit complète, ajoutons leurs compagnons à quatre pattes.

Et puis, il y a ceux qui restent pour faire le travail « des jours d'après ». À ceux-là va toute notre gratitude. Et en tout premier lieu, Diana Castillo, incroyablement efficace, souriante et indéfectible, merveilleusement trilingue, toujours sur le pont. Frédérique Gachet, Martine Horel, Odile Sienne, amies attentionnées fidèles, admirables correctrices aux conseils si judicieux. Mais aussi le dernier arrivé dans l'équipe : Michael Covian Benites, graphiste patient et soigneux. Et enfin, Alain Martin qui, de 2010 à 2018, des Alpilles à Marseille, a veillé du réveil au coucher sur les équipes et les artistes comme le lait sur le feu. Ainsi, ses confitures d'abricots parties dans les valises de chacun, sont-elles devenues célèbres aux quatre coins du globe.

Acknowledgements

As usual, once the catalog comes to an end, what remains are the names and faces of those cited and those behind the scenes but no less important. Discrete volunteers, assistants of artists and sponsors, parents and friends, indispensable helpers, all of them together, all of them called to mind and present in the texts and photos. Without them there is no Festival, there is no catalog! Let us thank them all here. And to complete the list, let us not forget their four-legged friends.

And then there are those who stay in order to do the work on "the day after". They deserve all our gratitude. Above all Diana Castillo, incredibly efficient, always with a smile, unshakeable, amazingly trilingual always ready to go. Frédérique Gachet, Martine Horel, Odile Sienne, true and thoughtful friends that are remarkable proofreaders who provide sound guidance and wise advice. But also the last one to join the team: Michael Covian Benites, a patient and meticulous graphic designer. Last but not least is Alain Martin who between 2010 and 2018 looked after the teams and the artists from dawn to dusk as if watching a pot on the stove. His apricot jam is now famous world wide.

Agradecimientos

Como siempre, están los que son mencionados y los que se quedan en las sombras. Los voluntarios, los asistentes de artistas y de patrocinadores, los padres y los amigos, ayudantes indispensables, todos reunidos, todos mencionados silenciosamente aquí y allá en los textos y en las fotos, en los que pensamos y que vemos sin nombrarlos uno por uno... Sin ellos no habría Festival, ¡no habría catálogo! Que sean entonces nombrados aquí. Y para completar la lista, no olvidemos a sus compañeros de cuatro patas.

Y luego están los que se quedan detrás haciendo el trabajo de "los días después". Les agradecemos, y sobre todo a Diana Castillo, extraordinariamente eficaz, sonriente e indefectible, tremendamente trilingüe y siempre lista. Frédérique Gachet, Martine Horel, Odile Sienne, fieles y atentas amigas, correctoras admirables que dan buenos y sabios consejos. El último en llegar al equipo, Michael Covian Benites, paciente y meticoloso diseñador gráfico. Y finalmente, Alain Martin quien, entre 2010 y 2018 cuidó de los equipos y artistas desde la madrugada hasta la noche. Sus mermeladas de albaricoque se volvieron famosas en todo el mundo.

Fondatrice, curatrice

Leïla Voight

Curateurs associés porteurs de projets

Isabelle Bourgeois
mounir fatmi
Ariel Kyrrou
Marguerite Milin
Guillermo S. Quintana

Coordinatrice générale

Diana Castillo Castro

Coordination artistique

Marguerite Milin, 2016, 2017
Ania Solska, 2017
Isabelle Wisniak, 2019

Montage et démontage

Manuel Arroyo Hidalgo
Alberto Brianzoni
Alain Martin
Jacky Santiago Blanco

Coordination de stages

Louise Mitoulou, 2016

Stagiaires 2015 - 2019

Jonathan Benson, 2015
Yoann Bry, 2015, 2017
Claire Chapuis, 2016, 2017, 2018
Sylvain Fossat, 2017
Gabriel Gontier, 2016, 2017
Boris Jouanno, 2017
Jorge Navarrete, 2016
Kaniédka Novi Echeto, 2015, 2016, 2017
Anthelme Rochette, 2018
Eimear Sparks, 2015
Lisa Ybanez, 2016
Marika Delourme, 2016

Traductions

Diana Castillo Castro
Susan Chanda
Leïla Voight

Relecture de textes

Frédérique Gachet
Martine Horel

Site web

Olivier Vauvrecy

Graphisme du catalogue

Michael Covian Benites

Impression du catalogue

Benoît Grandchamp, Groupe Reprint

Logo a-part

Philippe Cazal

Photos

André Balbo
Raymond Delaunay
Bernard Lecointe
Mairie de Saint-Étienne-du Grès
Marie Piselli
Michèle Sanchez
Felix Rodewaldt

Photos A3-art

Samuel Adelaïde
Diana Castillo Castro
Kaniédka Novi Echeto
Orfeo Quagliata
Claire-Marie Rochette
David Serrano
Leïla Voight
Robert Willson



9 783053 884754

206